

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 28 octobre 1933.

N^o 54.

Samstag, 28. Oktober 1933.

Arrêté grand-ducal du 26 octobre 1933, réglementant l'importation de céréales de toute espèce ainsi que celle de leurs dérivés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Revu Notre arrêté du 25 octobre 1930, réglementant l'importation et le transit de certaines marchandises ;

Revu Notre arrêté du 24 mars 1931, concernant l'importation et le transit du froment et des farines de froment ;

Considérant que le Gouvernement belge a subordonné à la production d'une autorisation spéciale l'importation de céréales de toute espèce, ainsi que celle de leurs dérivés et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché pour assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'importation de céréales de toute espèce, ainsi que celle de leurs dérivés, est subordonnée à la production d'une autorisation spéciale à délivrer au nom de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Großh. Beschluß vom 26. Oktober 1933, wodurch die Einfuhr von Getreide jeder Art, sowie diejenige seiner Nebenprodukte geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 25. Oktober 1930, über die Regelung der Ein- und Durchfuhr gewisser Waren ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 24. März 1931, über die Ein- und Durchfuhr von Weizen und Weizenmehlen ;

In Anbetracht, daß die belgische Regierung die Einfuhr von Getreide jeder Art, sowie diejenige seiner Nebenprodukte einer Spezialermächtigung unterworfen hat, und daß es angezeigt ist, im Großherzogtum dieselbe Maßnahme zu ergreifen, um die Übereinstimmung der luxemburgischen und belgischen Regulierung zu gewährleisten ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von Getreide jeder Art, sowie diejenige seiner Nebenprodukte, unterliegt der Beibringung einer Spezialermächtigung, die im Namen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, auszustellen ist.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le surlendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 26 octobre 1933.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Jos. Bech.

Arrêté du 26 octobre 1933, concernant la délivrance des licences d'importation de céréales de toute espèce, ainsi que de celles de leurs dérivés.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 octobre 1933, réglementant l'importation de céréales de toute espèce ainsi que celle de leurs dérivés ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les licences d'importation de céréales de toute espèce, ainsi que celle de leurs dérivés, seront délivrées au nom du Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, par la *Commission des licences*, instituée par arrêtés des 8 janvier et 18 février 1932.

En ce qui concerne cependant les licences d'importation des céréales panifiables (froment, méteil, seigle) ainsi que celles de leurs dérivés (farines, gruaux, semoules, farines basses, remoulages et sons) tombant sous le régime de la mouture obligatoire, elles seront délivrées, au nom du Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, par la *Commission du blé*, instituée par arrêté du 4 octobre 1932.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 octobre 1933.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Jos. Bech.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am zweiten Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 26. Oktober 1933.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Beschluß vom 26. Oktober 1933, betreffend die Ausstellung der Einfuhrlicenzen für Getreide und seine Nebenprodukte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Oktober 1933, wodurch die Einfuhr von Getreide jeder Art, sowie diejenige seiner Nebenprodukte geregelt wird;

Beschließt:

Art. 1. Die Einfuhrlicenzen für Getreide jeder Art, sowie diejenigen für seine Nebenprodukte, werden namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch die Beschlüsse vom 8. Januar und 18. Februar 1932 eingesetzten *Lizenzkommission* ausgestellt.

Was jedoch die Einfuhrlicenzen für Brotgetreide, (Weizen, Mischler, Roggen), sowie diejenigen für seine Nebenprodukte (Mehl, Gröhe, Hartgrieh, Nachmehl, Vollmehl, Grieh und Kleie), die unter das Vermahlungsregim fallen, betrifft, so werden diese namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch Beschluß vom 4. Oktober 1932 eingesetzten *Getreidekommission* ausgestellt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 26. Oktober 1933.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Arrêté grand-ducal du 17 octobre 1933, relatif à l'importation de fils de soie artificielle.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises;

Considérant que le Gouvernement belge a subordonné l'importation de fils de soie artificielle à l'obtention d'une autorisation spéciale, et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché afin d'assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce et de l'industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est subordonné à la production préalable d'une autorisation spéciale délivrée au nom de Notre Directeur général du commerce et de l'industrie, l'importation des marchandises ci-après :

N° du tarif
douanier.

- 496 Fils de soie artificielle.
- 504 Tissus de soie, de bourre de soie et de soie artificielle; tulles et tissus à réseaux façon tulle; crêpe et crépon; gazes, étamines et autres tissus légers.
- 511 Tissus de soie, de bourre de soie et de soie artificielle, non dénommés ni compris ailleurs.

Art. 2. Notre Directeur général du commerce et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 17 octobre 1933.

Charlotte.

*Le Directeur général
du commerce et de l'industrie,
Et. Schmit.*

Großh. Beschluß vom 17. Oktober 1933, betreffend die Einfuhr von Garnen aus Kunstseide.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln;

In Erwägung, daß die belgische Regierung die Einfuhr von Garnen aus Kunstseide einer besonderen Ermächtigung unterworfen hat und daß es angezeigt ist, die gleiche Maßnahme für das Großherzogtum zu treffen, um so eine Übereinstimmung der luxemburgischen und der belgischen Reglementierung herbeizuführen;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels und der Industrie, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Einfuhr der nachbezeichneten Waren ist einer vorherigen Ermächtigung unterworfen, die im Namen des General-Direktors des Handels und der Industrie erteilt wird:

Zolltarif-
Nummer

- 496 Garne aus Kunstseide.
- 504 Gewebe aus Seide, Flockseide und Kunstseide; Tüll und tüllartige Netzgewebe; Krepp und Kreppon; Gaze, Siebtuch und andere leichte Gewebe.
- 511 Gewebe aus Seide, Flockseide und Kunstseide, anderweit nicht benannt noch eingegriffen.

Art. 2. Unser General-Direktor des Handels und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 17. Oktober 1933.

Charlotte.

Der General-Direktor
des Handels und der Industrie,
Et. Schmit.

Arrêté ministériel du 27 octobre 1933 concernant la délivrance des licences d'importation pour marchandises contingentées.

*Le Directeur général,
du commerce et de l'industrie,*

Arrête :

Art. 1^{er}. Les arrêtés ministériels du 23 mai 1932, 10 juin 1932, 31 août 1932, 12 septembre 1932, 8 octobre 1932 et 11 septembre 1933 sont abrogés.

Art. 2. Les licences d'importation pour marchandises contingentées seront délivrées, au nom du Directeur général du commerce et de l'industrie, par la Commission des licences instituée par arrêté ministériel du 8 janvier 1932.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 octobre 1933.

*Le Directeur général
du commerce et de l'industrie,
Et. Schmit.*

Arrêté grand-ducal du 26 octobre 1933, ayant pour objet la déclaration d'utilité publique des travaux de redressement de la route n° 5, de Luxembourg à Longwy, entre les p. k. 3,5—4,3, sur le territoire de la commune de Bertrange.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la demande présentée par l'administration des travaux publics sous la date du 11 août 1933, tendant à obtenir la déclaration d'utilité publique des travaux de redressement de la route n° 5, de Luxembourg à Longwy, entre les P. K. 3,5—4,3, sur le territoire de la commune de Bertrange ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les travaux de redressement de la route n° 5, de Luxembourg à Longwy, entre les

Ministerialbeschluss vom 27. Oktober 1933, betreffend die Ausstellung der Einfuhrlicenzen für kontingentierte Waren.

*Der General-Direktor
des Handels und der Industrie,
Beschießt:*

Art. 1. Die Ministerialbeschlüsse vom 23. Mai 1932, 10. Juni 1932, 31. August 1932, 12. September 1932, 8. Oktober 1932 und 11. September 1933 sind abgeschafft.

Art. 2. Die Einfuhrlicenzen für kontingentierte Waren werden im Namen des General-Direktors des Handels und der Industrie durch die, durch Ministerialbeschluss vom 8. Januar 1932 eingeführte Lizenzkommission ausgestellt.

Art. 3. Dieser Beschluss soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Oktober 1933.

*Der General-Direktor
des Handels und der Industrie,
Et. Schmit.*

Großh. Beschluss vom 26. Oktober 1933, wodurch die Geradelegungsarbeiten der Staatsstraße Nr. 5, von Luxembourg nach Longwy, zwischen Km. 3,5—4,3, auf dem Gebiete der Gemeinde Bartringen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des von der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten am 11. August 1933 eingereichten Gesuches, dahinzielend die Geradelegungsarbeiten der Staatsstraße Nr. 5, von Luxembourg nach Longwy, zwischen Km. 3,5—4,3, auf dem Gebiete der Gemeinde Bartringen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens zu erklären ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Geradelegungsarbeiten der Staatsstraße Nr. 5, von Luxembourg nach Longwy, zwi-

P. K. 3,5—4,3, sur le territoire de la commune de Bertrange, sont déclarés d'utilité publique.

L'administration des travaux publics est autorisée à acquérir les immeubles dont l'emprise est nécessaire à l'exécution des travaux projetés et, en tant que de besoin, à procéder à ces fins par voie d'expropriation, conformément aux règles tracées par la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 26 octobre 1933.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Et. Schmit.*

Charlotte.

ſehen Km. 3,5—4,3, auf dem Gebiete der Gemeinde Bartringen, ſind zum Gegenſtand öffentlichen Nutzens erklärt.

Die Verwaltung der öffentlichen Arbeiten iſt ermächtigt, die zur Ausführung dieſer Arbeiten notwendigen Grundſtücke zu erwerben und, ſo weit als nötig, zu dieſem Zwecke gemäß den Regeln des Geſetzes vom 17. Dezember 1859 auf dem Enteignungswege vorzugehen.

Art. 2. Unſer General-Direktor der öffentlichen Arbeiten iſt mit der Ausführung dieſes Beſchlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 26. Oktober 1933.

*Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.*

Charlotte.

Arrêté grand-ducal ayant pour objet de compléter l'art. 8 inscrit sous l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 14 décembre 1898 portant modification du règlement d'exécution de la loi organique de l'administration des travaux publics.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 17 mai 1874 et 28 mai 1925, portant organisation de l'administration des travaux publics ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1874, portant règlement d'exécution de la loi organique de l'administration des travaux publics, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 14 décembre 1898 portant modification du dit règlement ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, du commerce et de l'industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'art. 8 inscrit sous l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 14 décembre 1898 portant modification du règlement d'exécution de la loi organique de l'administration des travaux publics est complété par la disposition additionnelle suivante qui prendra place immédiatement après l'alinéa 5 :

« Par dérogation aux dispositions de l'alinéa qui précède les détenteurs du diplôme de maturité de la section latine B des gymnases sont admis à l'examen de conducteur, à condition d'avoir suivi avec succès, pendant une année, les cours de mathématiques et de physique des Cours supérieurs de l'Athénée. Ils doivent produire les bulletins d'études constatant qu'ils ont fait les compositions trimestrielles imposées aux élèves réguliers et subir à la fin de l'année une épreuve portant sur le programme des cours de mathématiques et de physique des Cours supérieurs. Les titulaires de ces cours feront partie de la commission qui procédera à cette épreuve. »

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics, du commerce et de l'industrie, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 26 octobre 1933.

*Le Directeur général des travaux publics,
du commerce et de l'industrie,
Et. Schmit.*

Charlotte.

Arrêté du 17 octobre 1933 portant institution d'une taxe spéciale destinée à couvrir les frais résultant de l'examen et de l'évacuation des demandes concernant les chèques de voyage, les autorisations de faire le commerce et les autorisations d'embauchage.

Le Conseil de Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926, portant réglementation du commerce du beurre, des œufs et des pommes de terre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1929, fixant les conditions à remplir par les salariés de nationalité étrangère pour l'admission et l'embauchage dans le Grand-Duché;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 juin 1932 portant réglementation du commerce du lait;

Vu l'arrêté grand-ducal du 21 septembre 1932, soumettant l'établissement comme commerçant ou maître-artisan à une autorisation gouvernementale;

Vu l'arrêté grand-ducal du 11 octobre 1933, soumettant la délivrance, la remise, l'acquisition et le transport de chèques de voyage et de tout autre instrument similaire de crédit portant sur des Reichsmark dits « Registermark » à une autorisation gouvernementale;

Arrête :

Art. 1^{er}. Pour couvrir les frais résultant de l'examen et de l'évacuation des demandes concernant a) les chèques de voyage, b) les autorisations de faire le commerce, c) les autorisations d'embauchage, il sera prélevé une taxe spéciale.

Art. 2. Le montant de cette taxe ainsi que le mode de sa perception seront fixés par le Directeur général des finances.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1933.

Les Membres du Gouvernement,

**Jos. Bech,
P. Dupong,
E. Schmit.**

Beschluß vom 17. Oktober 1933 über die Einführung einer Spezialtaxe zur Deckung der durch die Prüfung und Erledigung der Gesuche betreffend Reisescheidermächtigungen, Handelsermächtigungen und Einstellungsermächtigungen verursachten Ankosten.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 16. Oktober 1926, betreffend Regelung des Handels mit Butter, Eiern und Kartoffeln;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. November 1929, wodurch die Bedingungen festgelegt werden, die die ausländischen Arbeitnehmer für ihre Zulassung in das Großherzogtum und für ihre Arbeitseinstellung zu erfüllen haben;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. Juni 1932, wodurch der Milchhandel geregelt wird;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 21. September 1932, wodurch die Niederlassung als Händler oder Handwerksmeister einer Ermächtigung der Regierung unterworfen wird;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 11. Oktober 1933, wodurch die Ausgabe, die Aushandigung, der Erwerb und der Transport von auf Reichsmark genannt „Registermark“ lautenden Reisescheids oder den gleichen Zweck verfolgenden Kreditcheinen einer Ermächtigung der Regierung unterworfen werden;

Beschließt:

Art. 1. Zur Deckung der durch die Prüfung und Erledigung der Gesuche betreffend a) Reisescheidermächtigungen, b) Handelsermächtigungen, c) Einstellungsermächtigungen verursachten Ankosten wird eine Spezialtaxe erhoben.

Art. 2. Der Betrag dieser Taxe sowie deren Erhebungsmodus werden durch den General-Direktor der Finanzen festgelegt.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 17. Oktober 1933.

Die Mitglieder der Regierung,

**Jos. Bech,
P. Dupong,
Et. Schmit.**

Avis.

Par dérogation à un communiqué antérieur, concernant l'octroi des autorisations prévues par l'arrêté grand-ducal du 11 octobre 1933 pour la délivrance de chèques de voyage, les demandes de l'espèce sont à adresser dorénavant à M. le Directeur général des finances. Ne seront prises en considération que les demandes écrites, accompagnées du passeport et des pièces à l'appui nécessaires. La réponse parviendra aux intéressés par la voie de la poste. Il ne sera pas accordé d'audience.

Pour toutes les demandes concernant :

- a) les chèques de voyage,
- b) les autorisations de faire le commerce,
- c) les autorisations d'embauchage,

il sera perçu une taxe uniforme de 10 fr. pour couvrir les frais résultant de l'examen et de l'évacuation des demandes.

Pour les autorisations d'embauchage la taxe de 10 fr. est à payer pour chaque personne de nationalité étrangère à embaucher. La même taxe est due pour la prolongation de la validité de l'autorisation d'embauchage d'au moins un mois.

La taxe à payer lors de l'engagement de musiciens ou artistes est fixée à 2 fr. par personne et pour une durée de trois jours au plus. Si l'engagement dépasse 3 jours, il sera perçu une taxe de 10 fr. par personne.

Les taxes sont perçues au moyen de timbres-poste à coller sur les demandes afférentes resp. sur les certificats d'embauchage à délivrer par les Bourses du travail.

A défaut de timbre, les demandes resteront sans suite. — 27 octobre 1933.

Arrêté du 24 octobre 1933, portant modification de celui du 8 septembre 1914, ayant pour objet de faciliter temporairement l'importation des viandes de l'étranger.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
et
le Directeur général de la justice et de l'intérieur,
Vu la loi du 29 juillet 1912 sur la police sanitaire

Bekanntmachung.

In Abweichung einer vorgängigen Mitteilung betreffend die Erteilung der durch Groß. Beschluß vom 21. Oktober 1933 vorgesehenen Ermächtigung zur Ausstellung von Reisescheins sind in Zukunft die diesbezüglichen Gesuche an den General-Direktor der Finanzen zu richten. Nur schriftliche Anträge mit beiliegendem Reisepaß und den nötigen Belegen können berücksichtigt werden. Die Antwort wird den Interessenten durch die Post zugehen. Persönliches Erscheinen ist zwecklos und derartige Besuche sind daher verboten.

Für alle Anfragen betreffend;

- a) Reisescheins,
- b) Handelsermächtigungen,
- c) Einstellungsermächtigungen für ausländisches Personal,

wird zur Deckung der durch die Prüfung und Erledigung der Gesuche verursachten Kosten ein einheitlicher Betrag von 10 Franken erhoben.

Bei Einstellungsermächtigungen ist der Betrag von 10 Fr. für jede einzustellende Person ausländischer Nationalität zu entrichten. Derselbe Betrag ist geschuldet im Falle der Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Einstellungsermächtigungen um wenigstens einen Monat.

Der bei der Einstellung von Musikanten und Artisten zu entrichtende Betrag ist auf 2 Fr. pro Person für eine Höchstdauer von 3 Tagen festgesetzt. Für eine längere Zeitdauer werden 10 Fr. pro Person erhoben.

Der jeweils zu zahlende Betrag ist in Briefmarken dem betreffenden Gesuche, bezw. den von den Arbeitsnachweisämtern auszustellenden Einstellungsbescheinigungen fest aufzukleben, andernfalls die Anträge unerledigt bleiben. — 27. Oktober 1933.

Beschluß vom 24. Oktober 1933, betreffend Abänderung jenes vom 8. September 1914, über vorübergehende Einfuhrerleichterungen für Fleisch aus dem Auslande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, und der General-Direktor der Justiz und des Innern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über

du bétail et les règlements pris en exécution de cette loi ;

Revu l'arrêté ministériel du 8 septembre 1914 ayant pour objet de faciliter temporairement l'importation des viandes de l'étranger ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrêtent :

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er}, al. 1^{er}, de l'arrêté ministériel du 8 septembre 1914, le contrôle des viandes renfermées dans des boîtes et autres récipients hermétiquement clos, des saucissons et autres mélanges de viandes hachées, importées dans le Grand-Duché, se fera à l'entrée par l'inspecteur des viandes du ressort afférent.

Art. 2. Les frais de contrôle et autres sont à la charge de l'importateur.

Art. 3. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 sur la police sanitaire du bétail et les règlements d'administration publique pris en exécution de cette loi.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 octobre 1933.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Jos. Bech.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Arrêté du 28 octobre 1933, concernant l'expertise des étalons destinés à la monte pendant l'année 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu les art. 4 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930, concernant l'amélioration de la race chevaline ;

Vu les propositions de la Chambre d'agriculture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Mercredi, le 22 novembre 1933, à 9½ heures du matin, il sera procédé, à Luxembourg,

die Viehseuchenpolizei und der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglemente ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. September 1914, betreffend vorübergehende Einfuhrerleichterungen für Fleisch aus dem Auslande ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließen :

Art. 1. In Abänderung des Art. 1, Abs. 1 des Beschlusses vom 8. September 1914 erfolgt die Untersuchung von Fleisch in luftdicht verschlossenen Buchsen und ähnlichen Gefäßen, von Würsten und sonstigen Gemengen aus zerkleinertem Fleisch bei der Einfuhr ins Großherzogtum durch den zuständigen Fleischbeschauer.

Art. 2. Untersuchungs- und sonstigen Kosten bleiben zu Lasten des Importeurs.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden gemäß Gesetz vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und gemäß den in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen öffentlichen Verwaltungsreglementen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 24. Oktober 1933.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

Jos. Bech.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.

Beschluß vom 28. Oktober 1933, die Untersuchung der zur Beschälung während 1934 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

Nach Einsicht der Art. 4 und 12 des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930, über die Beredelung der Pferderasse ;

Nach Einsicht der Vorschläge der Landwirtschaftskammer ;

Beschließt :

Art. 1. Die Untersuchung der während 1934 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste

à l'expertise des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1934.

Art. 2. Pour faciliter les opérations de la Commission, les étalonniers sont tenus de faire inscrire au préalable leurs entiers auprès du secrétaire de la Commission d'expertise, qui, à cette fin, se trouvera sur les lieux une demi-heure avant le commencement des opérations.

Art. 3. Les étalons reçus sont marqués immédiatement et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière gauche, au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 1.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon et la désignation du ressort de la station lui assignée.

Art. 4. Les propriétaires désirant une station devront faire connaître leurs desiderata à la Commission d'expertise avant le 10 décembre 1933.

Art. 5. Après la publication de la liste des étalons admis, il ne sera plus opéré de changement au ressort des stations.

Art. 6. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la Commission d'expertise.

Les administrations communales ont l'obligation d'en informer les propriétaires d'étalons de leurs communes.

Luxembourg, le 28 octobre 1933.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

wird zu Luxemburg stattfinden, am Mittwoch, den 22. November 1933, um 9¹/₂ Uhr vormittags.

Art. 2. Zur Erleichterung des Schaugegeschäftes haben die Hengstehalter ihre Hengste vorher beim Sekretar der Schaukommission, der dieserhalb eine halbe Stunde vor Beginn des Schaugegeschäftes an Ort und Stelle sein wird, einschreiben zu lassen.

Art. 3. Die angeforderten Hengste werden sofort nach ihrer Ankörung auf der linken Seite unter der Mahne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 1 bezeichnet.

Außerdem wird diese Ankörung durch einen Beschalungsschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes, sowie die Bezeichnung des Bezirks der ihm zugewiesenen Station enthält.

Art. 4. Die Eigentümer, welche eine feste Station wünschen, haben dies der Hörungskommission vor dem 10. Dezember 1933 anzumelden.

Art. 5. Nach Veröffentlichung des Verzeichnisses der angeforderten Beschäler wird am Bezirk der einzelnen Stationen keinerlei Abänderung mehr vorgenommen werden.

Art. 6. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schaukommission zugestellt werden.

Die Gemeindeverwaltungen sind verpflichtet, den Hengstehaltern ihrer Gemeinde den Tag der Untersuchung zur Kenntnis zu bringen.

Luxembourg, den 28. Oktober 1933.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Avis. — Administration communale. — Par arrêté ministériel en date du 23 octobre 1933, M. Pierre Mousty, cultivateur, à Grosbous, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Grosbous. — 23 octobre 1933.

Avis. — Jury d'examen pour le Droit. — Par dérogation à l'avis du 6 septembre 1933, publié au n° 43 du *Mémorial* de l'année courante, l'examen oral de M. Henri Cravatte de Diekirch, récipiendaire pour le premier examen du doctorat en droit, aura lieu le jeudi, 16 novembre prochain, à 3 h. de relevée. — 27 octobre 1933.

Avis. — Postes et Télégraphes. — Par arrêté grand-ducal du 26 octobre 1933, M. Pierre *Biesdorf*, percepteur des postes à Redange-s.-A., a été nommé percepteur des postes à Grevenmacher. — 27 octobre 1933.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 16 août 1933, le conseil communal de Rumelange a modifié le règlement de cette commune sur le colportage. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 16 octobre 1933.

Avis. — Société de battage. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société de battage de Gilsdorf a déposé au secrétariat communal de Bettendorf un des doubles de l'acte d'association, sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 25 octobre 1933.

Avis. — Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer. — D'après une notification du Département Politique Fédéral à Berne, l'instrument de ratification de S. M. la Reine des Pays-Bas sur l'Acte additionnel à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer, conclu à Berne le 2 septembre 1932, a été déposé au Département Politique le 24 octobre 1933.

Ledit Acte entrera en vigueur pour les Pays-Bas le 3 novembre 1933. — 26 octobre 1933.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage:			Caisse chargée du remboursement.
			100	500	1000	
Lintgen.	300.000 6% de 1932	15 octobre 1933.		233, 279, 323, 337, 342, 394, 460, 465, 512, 539, 564.		Banque générale du Luxembourg.
Remich.	1.250.000 6½% de 1928	1 ^{er} novembre 1933.			13, 79, 270, 434, 787, 818, 826, 997, 1224.	id.
Bœvange (Troine).	200.000 6% de 1928	id.		7, 87, 183, 194, 204, 235, 255, 350, 395.		Banque Ardennaise de crédit agricole à Troisvierges.
Vianden.	42.000 (1894)	15 novembre 1933.	26, 114.	16.		Caisse communale.

Luxembourg, le 20 octobre 1933.